



# Ploni Almoni: What Will People Say?

Alex Hecht – ahecht@torontotorah.com

*Dedicated by Aryella and Eddy Weisz in memory of Aryella's mother, Cecilly Eitje z"l*

## 1. Ruth 4:1 (Artscroll translation)

ובעז עלה השער וישב שם והנה הגאל עבר אשר דבר בעז ויאמר סוּרָה שָׁבָה פֹּה פְּלֹנִי אֶלְמִנִי וַיֵּסֶר וַיֵּשֶׁב.

Boaz, meanwhile, had gone up to the gate, and sat down there. Just then, the redeemer of whom Boaz had spoken passed by. He said, “come over, sit down here, *Ploni Almoni*,” and he came over and sat down.

## 2. Rashi to Ruth 4:1 (Metsudah translation)

"פלני אלמני" - מתרגם בנביאים "כפי וטמיר."

"*Ploni Almoni*" - Translated [into Aramaic] in the Prophets as “concealed and secret.”

"פלני" - מכסה ונעלם לשון "כי יפלא", "היפלא מה' דבר."

"*Ploni*" - covered and concealed, [as in] the expression of, “If there be concealed and secret” (Devarim 17:8), and “Is there anything concealed and secret from Hashem?” (Bereishit 18:14)

## 3. Ruth 3:12 (Artscroll translation)

ועתה כי אמנם כי [אם] גאל אנכי וגם יש גאל קרוב ממני.

Now while it is true that I am redeemer; there is also another redeemer closer than I.

## 4. Ruth 3:13 (Artscroll translation)

ליני הלילה והנה בבקר אם יגאלך טוב יגאל ואם לא תחפץ לגאלך וגאלתיך אנכי הי קונן שכבי עד הבקר.

Stay the night, then in the morning, **if he will redeem you, good!** Let him redeem. But if he does not want to redeem you, then [I swear that] as Hashem lives, I will redeem you! Lie down until the morning.

## 5. Eitz Yosef to Ruth Rabbah 7:7

טוב הוא לך שיגאל שאדם חשוב הוא.

It will be good for you if he redeems, for he is a distinguished person.

## 6. Rashi to Ruth 3:12 (Metsudah translation)

"ועתה כי אמנם כי" - אם כתיב ולא קרי. כלומר, משמע ספק נדאי יש גואל קרוב ממני. (ספרים אחרים: "כי אם" משמע ספק והוא נדאי.) אמר רבי יהושע בן לוי, שלמון נאלימלך וטוב אחים היו. ומהו "אשר לאחינו לאלימלך"? לעולם קורא אדם את דודו אחיו...

“Now, though it is true that” - אם [if] is written but not read, i.e., it conveys uncertainty [who will be the actual redeemer], for there is surely a redeemer closer than I. *The kinsman was Elimelech's brother whereas Boaz was only his nephew.* (Another version: “כי אם” conveys doubt, but it is certain [that he was a definite redeemer]). *I.e., without the word אם to indicate that there was actually no uncertainty, i.e., that Boaz knew that he would indeed be the one to redeem her.* Rabbi Yehoshua the son of Levi said, “Salmone, Elimelech, and Tov were brothers. Then what is the meaning [of the statement by Boaz], “which belonged to our brother, to Elimelech”? A person always refers to his uncle as his brother...

## 7. Ruth 4:5-6 (Artscroll translation)

ויאמר בעז ביום קנותך השדה מינד נעמי ומאת רות המואבינה אשת המת קניתי קניתה להקים שם המת על נחלתו: ויאמר הגאל לא אוכל לגאול לגאל לי פן אשחית את נחלתי גאל לך אתה את גאלתי כי לא אוכל לגאל.

Then Boaz said, “The day you buy the field from Naomi, you must also buy it from Ruth the Moabite, wife of the deceased, to perpetuate the name of the deceased on his inheritance. The redeemer said, “Then I cannot redeem it for myself, lest I imperil my own inheritance. Take over my redemption responsibility on yourself for I am unable to redeem.”

## 8. Midrash, Ruth Rabbah 7:7

רבי יהושע אומר פלוני אלמוני שמו, רבי שמואל בר נחמן אומר אלם הנה מדברי תורה, אומר הראשונים לא מתו אלא על ידי שנטלו אותן, ואני הולך לטלה, חס לי לטלה, לית אגא מערבב ורעיתי, איני מערב פסלת בכני, ולא הנה יודע שכבר נתחדשה הלכה עמוני ולא עמונית מואבי ולא מואבית.

Rabbi Yehoshua said, "his name was Ploni Almoni." Rabbi Shmuel the son of Nachman said that [Tov] was a mute (*ilem*) with regard to laws of the Torah. He said: "the first ones [Machlon and Chilion] died only because rather they took them, and I am going to go and take her? Heaven forbid that I should take her! I will not muddle my offspring! I will not intermingle disqualified ones with my children!" And [Tov] did not know that the law of "An Ammonite but not an Amonitess, a Moabite but not a Moabite [is forbidden to enter the congregation of G-d]" was already propounded.

## 9. Devarim 23:4

לא יבא עמוני ומואבי בקהל יקוק גם דור עשירי לא יבא להם בקהל יקוק עד עולם.

An Ammonite or Moabite shall not enter the congregation of Hashem, even their tenth generation shall not enter the congregation of Hashem.

## 10. Talmud, Yevamot 76b (Davison Edition translation)

עמוני - ולא עמונית, מואבי - ולא מואבית.

"An Ammonite or a Moabite shall not enter into the congregation of Hashem" (Devarim 23:4), teaching that **an Ammonite** man is barred from entering into the congregation, **but not an Ammonite woman**; and similarly, **a Moabite** man is barred from entering into the congregation, **but not a Moabite woman**.

## 11. Ruth 4:9-10 (chabad.org translation)

ויאמר בעז לזקנים וכל העם עדים אתם היום כי קניתי את כל אשר לאלימלך ואת כל אשר לכליון ומחלון מיד נעמי: וגם את רות המואבית אשת מחלון קניתי לי לאשה להקים שם המת על נחלתו ולא יכרת שם המת מעם אהיו ומשער מקומו עדים אתם היום.

And Boaz said to the elders and to the entire people, "You are witnesses today that I have bought all that was Elimelech's and all that was Chilion's and Machlon's from Naomi. And also, Ruth the Moabite, Mahlon's wife, have I acquired for myself for a wife, to preserve the name of the deceased on his heritage, so that the name of the deceased not be obliterated from his brethren and from the gate of his place, you are witnesses today."

## 12. Midrash, Ruth Rabbah 2:14 (Sefaria translation)

אמר רבי זעירא, מגלה זו אין בה לא טמאה, ולא טהרה, ולא אסור, ולא הטר, ולמה נכתבה ללמדך כמה שקר טוב לגומלי חסדים. Rabbi Z'eira says: "This book [of Ruth] does not have anything in it concerned with impurity or purity, nor what is forbidden and what is permitted. So why is it written? To teach us the greatness of the reward for acts of lovingkindness."

## 13. Ruth 4:18-22 (chabad.org translation)

ואלה תולדות פרץ פרץ הוליד את חצרון: וחצרון הוליד את רם ורם הוליד את עמינדב: ועמינדב הוליד את נחשון ונחשון הוליד את שלמה: ושלמון הוליד את בעז ובעז הוליד את עובד: ועבד הוליד את ישי וישי הוליד את דוד.

And these are the generations of Perez: Perez begot Hezron. And Hezron begot Ram, and Ram begot Amminadab. And Amminadab begot Nahshon, and Nahshon begot Salmah. And Salmah begot Boaz, and Boaz begot Obed. And Obed begot Jesse, and Jesse begot David.